Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto ustały nam oczy daremnie (wypatrujące) pomocy. Na naszej baszcie wypatrywaliśmy narodu, który (nie był w stanie) wybawić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע Ponadto osłabły nam oczy, próżno wypatrujące pomocy — z naszej baszty wyglądaliśmy narodu, który nie mógł nas wybawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż dotąd nasze oczy słabły z powodu naszej daremnej pomocy. Wypatrywaliśmy czujnie narodu, który nie mógł nas wybawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wżdzy jeszcze aż do ustania oczów swych wyglądamy próżnego ratunku swego; oglądając się na naród, który wybawić nie może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyśmy jeszcze stali, ustały oczy nasze na pomoc naszę próżną, gdyśmy się oglądali pilnie na naród, który zbawić nie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Dokąd mamy wyniszczać oczy, wypatrując na próżno pomocy? Z utęsknieniem wyczekiwaliśmy narodu, który nie mógł nas ocalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nasze oczy daremnie wypatrywały i wyczekiwały pomocy; z naszej strażnicy wypatrywaliśmy narodu, który by przybył z pomocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* Po co dalej wytężać oczy, wyczekiwać nadaremnie pomocy? Ze strażnic wypatrywaliśmy narodu, który nie może nas ocalić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż do tej chwili wytężaliśmy wzrok, daremnie czekając na pomoc. Na basztach wypatrywaliśmy obcego narodu, lecz on nas nie zdołał ocalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wciąż wytężaliśmy swe oczy w oczekiwaniu daremnej pomocy. Czekaliśmy na basztach na obcy naród niezdolny wybawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як ми були, наші очі пропали надаремно (очікуючи) нашу поміч. Задивляючись ми задивлялися на нарід, що не спасає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na próżno nasze oczy jeszcze wypatrywały pomocy. Na naszej strażnicy czekaliśmy na naród, który nie dopomógł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż jeszcze jesteśmy, na próżno oczy nasze gasną, oczekując pomocy dla nas. Rozglądając się, patrzyliśmy na naród, który nie może przynieść wybawienia. |